

Sabe que los trabajos sobre el proceso evangelizador son abundantes en torno a los aspectos jurídicos, políticos, ideológicos y económicos; por lo que se centra en el estudio del lenguaje de la conquista y de los idiomas que se utilizaron en la enseñanza de la doctrina cristiana y las traducciones que los misioneros realizaron con el propósito de llevar a cabo su labor.

Para este estudio analiza las obras del franciscano Juan Bautista Viseo: *Advertencias para los confesores y ministros de los naturales* de 1600 y el *Confesionario en lengua mexicana y castellana* de 1599. Explica como la importancia de los confesionarios radica en que tratan los problemas más característicos de la evangelización en el siglo XVI.

Los misioneros realizaron una tarea compleja al manejar el latín, el castellano y las diversas lenguas, principalmente el náhuatl. Con sus prédicas los misioneros pretendían «enseñar al indio a cumplir ciertos rituales, a creer ciertas verdades y a querer al Dios cristiano. Pero con esta misma enseñanza pretendieron también que el indígena rechazar sus antiguas devociones» (p. 12). Su empresa no era fácil, «aún así los misioneros lo intentaron» (p. 12), lanzándose con gran esfuerzo a aprender las lenguas de los indios, trasladando la doctrina a esas lenguas con el fin de que el indio «viviera, actuara y pensara como cristiano» (p. 12).

Las consecuencias de esta tarea las muestra la autora: al traducir a las propias lenguas los conquistadores y misioneros impusieron su religión, pero al mismo

tiempo conservaron mucho de lo que querían destruir.

Así pues, el objetivo de su estudio es mostrar como el lenguaje fue el instrumento que utilizaron los misioneros para ser entendidos por los indios, pero ello tuvo unas consecuencias no siempre previsibles, ya que la doctrina refería una realidad que no se había expresado nunca en náhuatl y cuyo sentido era ajeno al contexto cultural prehispánico. En consecuencia, como señala la autora: «Al decir la doctrina cristiana en náhuatl, por ejemplo, se recontextualiza la realidad cristiana en la indígena, de ahí que el *acercamiento* del cristianismo al indio se vuelva una *confusión* de lo cristiano en un ambiente ajeno» (p. 170).

Es decir, la aceptación de la religión cristiana y su fidelidad no fueron completas, como tampoco desapareció del todo lo prehispánico. Sin embargo, no debe olvidarse que ese esfuerzo llevó a la construcción de un nuevo lenguaje y un mundo comunes a indios y españoles en el que podían convivir y entenderse. Y, como concluye la autora: «Un mundo y lenguaje comunes que son ahora nuestros» (p. 171).

En definitiva, una obra en que queda de manifiesto el profundo conocimiento de la autora del náhuatl, sin el que hubiera sido imposible realizar este libro; así como su equilibrio en el juicio de una tarea misionera tantas veces denostada, como poco comprendida en profundidad por analizarla fuera del contexto apropiado.

Carmén JOSÉ ALEJOS
Universidad de Navarra

Ana María T. RODRÍGUEZ, José Francisco MINETTO (eds.), *Por Poblados, Parajes y Colonias en La Pampa Central*, Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa (La Pampa) 2008, 189 pp.

Ana María T. Rodríguez es Magíster en Estudios Sociales y Culturales. Se desempeña como docente investigadora en la Univer-

sidad Nacional de La Pampa (UNLPam). Es Investigadora del Instituto de Estudios Socio-Históricos de la Facultad de Ciencias

Humanas. Actualmente dirige un proyecto de investigación sobre la construcción del campo religioso en La Pampa.

José Francisco Minetto es estudiante de la carrera Profesorado en Historia e integrante del Instituto de Estudios Socio-Históricos de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam. Se dedica a la investigación de la temática inmigración y religión.

El libro presenta la Memoria, traducida al español, del sacerdote inspector salesiano José Vespignani (1854-1932). El manuscrito en italiano fue hallado en el Archivo Central Salesiano de la Inspectoría San Francisco de Sales (Buenos Aires, Argentina). El texto historia la inicial presencia salesiana en el Territorio Nacional de La Pampa, y está acompañado de descripciones, referencias y reseñas, que permiten que diferentes aspectos de la vida cotidiana e institucional de distintas localidades del Territorio cobren materialidad. La obra forma parte de la memoria institucional católica, en la medida que la narración se construye en base a los recuerdos del autor al finalizar sus funciones en el territorio pampeano.

El rastreo bibliográfico permitió a los investigadores afirmar que dicho manuscrito denominado Nella Pampa Centrale, fue publicado en Turín en 1924 y existe una edición española, impresa en Buenos Aires en 1925. Al tomar conocimiento de la situación se realizó una búsqueda en diferentes repositorios y bibliotecas nacionales e internacionales. Se localizó una versión en italiano en la Biblioteca Don Bosco de la Universidad Pontificia Salesiana (Roma) y una traducción edita en español en el Archivo Histórico de las Misiones Salesianas de la Patagonia, de la Inspectoría San Francisco Javier (Bahía Blanca, Argentina). Esta

versión fue editada en la serie de Lecturas Católicas en marzo de 1925.

La publicación se divide en dos partes. La primera está compuesta por tres capítulos que contextualizan la obra. El primero, escrito por Ana M. Rodríguez, desde un enfoque histórico social, permite al lector acercarse a Vespignani y a su relato sobre las Misiones Salesianas en La Pampa. El segundo, bajo la pluma de Marisa Malvestitti y Melina Caraballo, desde la perspectiva de la lingüística, presenta una comparación entre la versión edita y el manuscrito original. El tercero y último escrito por Dora D. Battiston y M. Carolina Domínguez, examina el género memoria en los primeros escritores cristianos y sus derivaciones en las congregaciones religiosas en la Pampa Central. La segunda parte del libro expone la traducción realizada por José Minetto. La Memoria consta de 29 capítulos y un apéndice. El recorrido explicativo incorpora la temporalidad y más de veinte años de historia pampeana salen a la luz a través de este manuscrito. En este sentido, el valor documental de la obra es una de las razones que justificaron su reedición.

Esta publicación se enmarca en la tarea de recuperación de fuentes que se lleva a cabo desde el Instituto de Estudios Socio-Históricos de la Facultad de Ciencias Humanas, con la finalidad de contribuir a ampliar el conocimiento sobre el pasado regional.

La reedición de esta Memoria y su contextualización merecen ser leída en la medida que constituye una valiosa referencia histórica sobre el accionar del catolicismo en un área de incorporación tardía al Estado Argentino.

Mariana ANNECCHINI
Instituto de Estudios Socio-Históricos
Facultad de Ciencias Humanas (UNLPam)